

- Nb 10: 3 וְתִקְעוּ בְּקֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַיְךָ כָּל־הַעֲדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb 10: 4 וְאִם־בָּאִתָּךְ יִתְקַעוּ וְנוֹעְדוּ אֵלַיְךָ הַנְּשִׂאִים רָאִשֵׁי אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 10: 5 וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִים קִדְמָה:
- Nb 10: 6 וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה שְׁנִית וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִים תִּימָנָה  
תְּרוּעָה יִתְקַעוּ לְמִסְעֵיהֶם:  
וּבַהֲקָהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקַעוּ וְלֹא תִרְיֵעוּ:
- Nb 10: 7 καὶ σαλπίζεις ἐν αὐταῖς,  
καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγή ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
- Nb 10: 4 ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίζωσιν,  
προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες, ἀρχηγοὶ Ἰσραὴλ.
- Nb 10: 5 καὶ σαλπιδίετε σημασίαν,  
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·
- Nb 10: 6 καὶ σαλπιδίετε σημασίαν δευτέραν,  
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα·  
καὶ σαλπιδίετε σημασίαν τρίτην,  
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν·  
καὶ σαλπιδίετε σημασίαν τετάρτην,  
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν·  
σημασία σαλπιδιούσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.
- Nb 10: 7 καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν, σαλπιδίετε καὶ οὐ σημασία.
- Nb 10: 2 Fais-toi deux trompettes d'argent ;  
de métal repoussé [d'argent-martelé], tu les feras ÷  
elles te serviront pour la convocation de la communauté [pour appeler l'assemblée]  
et pour les départs [≠ et pour lever° les camps].
- Nb 10: 3 Et ils en sonneront [tu en trompetteras {= sonneras}]  
et toute la communauté se rencontrera [réunira] [TM+ auprès de toi],  
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].
- Nb 10: 4 Mais si ce n'est que d'une seule qu'ils sonnent,<sup>1</sup>  
ce sont les princes, chefs des clans d'Israël, qui se rencontreront auprès de toi  
LXX ≠ [avanceront vers toi tous les chefs, les dirigeants d'Israël].
- Nb 10: 5 Et vous sonnerez avec acclamation [≠ et vous sonnerez un signal] ÷  
et partiront [décamperont] les camps qui campent vers l'Orient [au Levant]...
- Nb 10: 6 Et vous sonnerez avec acclamation une seconde fois [≠ un deuxième signal]  
et partiront [décamperont] les camps qui campent vers le midi ÷  
LXX + [et vous sonnerez un troisième signal  
et décamperont les camps qui campent à l'ouest ;  
et vous sonnerez un quatrième signal  
et décamperont les camps qui campent au nord].  
on sonnera avec acclamation pour leurs départs  
LXX ≠ [d'un signal ils sonneront à leur levée-(de-camp)],].
- Nb 10: 7 Et pour assembler l'assemblée ÷  
hiph. fut. vous sonnerez et vous n'acclamerez pas [mais pas d'un signal].<sup>2</sup>

<sup>1</sup> La plupart des traducteurs modernes comprennent “qu’une seule fois”; Josèphe = “que d’une seule trompette”.

<sup>2</sup> Pour Théodoret, la communauté que l’on réunit “sans sonner un signal” figure “les catéchumènes, à cause desquels nous parlons obscurément des mystères divins”; lorsqu’ils sont sortis, nous donnons un enseignement clair aux initiés.

- Nb 10: 8 וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת  
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Nb 10: 9 וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאֶרְצְכֶם עַל־הַצָּר הַצָּרָר אֶתְכֶם וְהִרְעַתְּם בַּחֲצֹצְרוֹת  
וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאִיְבֵיכֶם:
- Nb 10:10 וּבַיּוֹם שֶׁמִּחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם  
וְתִקְעֶתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֲלֵתֵיכֶם וְעַל זְבַחֵי שְׁלָמֵיכֶם  
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- Nb 10: 8 καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς **σαλπιούσιν** ταῖς **σάλπιγγιν**,  
καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
- Nb 10: 9 ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν  
πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν,  
καὶ **σημανεῖτε** ταῖς **σάλπιγγιν**  
καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου  
καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
- Nb 10:10 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν  
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν  
**σαλπιεῖτε** ταῖς **σάλπιγγιν**  
ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασιν  
καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν,  
καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν·  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
- Nb 10: 8 Ce sont les fils de 'Aharon, les prêtres, qui **sonneront** [*trompeteront*] des **trompettes** ÷  
et elles seront [*ce sera*] pour vous une règle d'éternité, pour vos générations.
- Nb 10: 9 Lorsque, dans votre terre,  
vous irez au **combat** [*vous sortez en guerre*]  
contre l'opresseur {= adversaire} qui vous (op)presse  
LXX ≠ [*contre les adversaires dressés contre vous*],  
vous acclamerez [*vous ferez le signal*] avec / dans les **trompettes**  
vous vous appellerez ainsi à la **mémoire** de YHWH, [TM + votre Dieu];  
et vous serez sauvés de vos ennemis.
- Nb 10:10 Et au jour [*aux jours* ; Sam. id.] de votre **joie**,<sup>3</sup>  
et dans vos temps-fixés [*fêtes*]  
et au commencement de vos mois [*dans vos néoménies*],  
hiph. pret. [TM et] vous **sonnerez** dans les **trompettes**  
durant [TM + vos] holocaustes et [TM+ vos] sacrifices de paix [*offrandes de salut*]  
et elles vous serviront de **mémorial** [*et pour vous, il y aura réminiscence*]  
devant [*votre*] Dieu ;  
Je suis YHWH, votre Dieu !

<sup>3</sup> Une tradition rabbinique propose de lire “de vos shabbats”;  
l'étude de *euphrainesthai* dans le Dt permet de montrer qu'il s'agit de festins liés à des fêtes liturgiques; dans la  
Lettre d'Aristée, le nom “*euphrosunè*” désigne le repas lui-même, le banquet.

- Jos. 6: 5                   וְהָיָה בַּמָּשָׁדָּה | בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעֵכֶם [כְּשִׁמְעֵכֶם] אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר  
 יִרְעוּ כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה  
 וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֵּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדוֹ:
- Jos 6: 5   καὶ ἔσται ὡς ἂν **σαλπίσητε** τῇ **σάλπιγγι**, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα,  
 καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως,  
 καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας  
 ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.
- Jos 6: 4   Et sept prêtres porteront sept **shôpharoth** de bélier / yôbél [שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים]  
 LXX Ø en avant de l'arche ÷  
 et le septième jour, vous tournerez sept fois autour de la ville  
 et les prêtres **sonneront** des **shôpharoth** [וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת].
- Jos 6: 5   Et il adviendra  
 TM + [quand se prolongera {= retentira longuement} la corne du bélier / yôbél,  
 quand vous entendrez la voix du **shôphar**],  
 LXX ≠ [quand on **sonnera** de la **trompette**]  
 tout le peuple [+ *ensemble*] clamera une grande acclamation [*poussera-des-cris*] ÷  
 et [*quand ils auront poussé-des-cris*]  
 la [*les*] muraille de la ville croulera [*d'elle-même*] sur place;  
 et [*tout*] le peuple montera [*entrera*],  
 chacun [*se lançant*] (droit) devant soi [*dans la ville*].
- Jos. 6: 9                   וְהַחֲלוּץ הַלֵּךְ לִפְנֵי הַכְּהֹנִים תִּקְעוּ [תִּקְעוּ] הַשּׁוֹפְרוֹת  
 וְהַמְּאַסֵּף הַלֵּךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הַלֵּוֹד וְתִקְוַע בַּשּׁוֹפְרוֹת:
- Jos 6: 9   οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν  
 καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου  
 πορευόμενοι καὶ **σαλπίζοντες**.
- Jos 6: 9   Et les (hommes) équipés marchaient  
 en avant des prêtres qui **sonnaient** des **shôpharoth** ÷  
 et l'arrière-garde marchait derrière l'arche :  
 on marchait et on **sonnait** des **shôphâroth** / cors.  
 LXX ≠ [*Mais que les combattants passent en tête*  
*et que les prêtres, en arrière-garde derrière l'arche de l'alliance du Seigneur,*  
*fassent-route et en **sonnant de la trompette***].

Jos. 6:13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיְבֻלִּים לְפָנֵי אֲרוֹן יְהוָה  
 הַלְכִים הַלֹּךְ וְתִקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת  
 וְהִחֲלוּץ הַלֵּךְ לְפָנֵיהֶם וְהִמְאַחַךְ הַלֵּךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה  
 הוֹלֵךְ [הַלֹּךְ] וְתִקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת:

Jos 6:13 καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ  
 προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου,  
 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι  
 καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὅπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου·  
 καὶ οἱ ἱερεῖς ἔσαλπισαν ταῖς σάλπιγγι,  
 καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν

Jos 6:13 Et les sept prêtres qui portaient sept **shôphâroth** / cors de bélier / yôbel  
 devant l'arche de YHWH

sont allés en **sonnant** des **shôphâroth** / cors

LXX ≠ [Et les sept prêtres portant les sept **trompettes** faisaient-route en avant  
 devant le Seigneur];

et les (hommes)-équipés allaient devant eux (les prêtres)

LXX ≠ [et à leur suite marchaient les combattants]

et l'arrière-garde allait derrière l'arche de YHWH :

LXX ≠ [et le reste de la foule, derrière l'arche de l'alliance du Seigneur ]

on allait et on **sonnait** des **shôphâroth** / cors

LXX ≠ [et les prêtres ont **trompété** de la **trompette**].

LXX + [et tout le reste de la foule a encerclé la ville de près]

Jos. 6:16 וַיְהִי בַפֶּעַם הַשְּׁבִיעִית תִּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשׁוֹפְרוֹת  
 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הֲרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר:

Jos 6:16 καὶ τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἔσαλπισαν οἱ ἱερεῖς,  
 καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 Κεκράξατε· παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν.

Jos 6:16 Et il est advenu, à la septième fois, [Et, au septième circuit,]  
 les prêtres ont **sonné des shôphâroth** / cors [**sonné-de-la-trompette**] ÷

hiph. imp. et Yehôshou‘a a dit au peuple :

Clamez ! [Criez!] car YHWH vous a donné [*livré*] la ville.

Jos. 6:20

וַיִּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְרוֹת  
וַיְהִי כְשָׁמַע הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְיֵעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה  
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ  
וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נִגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃

Jos 6:20 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς·  
ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπύγων,  
ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ.  
καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ,  
καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.

Jos 6:20 [TM + Et le peuple a clamé  
et on a **sonné** des **shôphâroth** / cors [*les prêtres ont trompété des trompettes*] ÷  
et il est advenu,  
quand le peuple a entendu la **voix** du **shôphâr** / cor [*des trompettes*],  
que [*tout*] le peuple [+ *ensemble*] a clamé<sup>4</sup> une grande [*et forte*] acclamation  
et la muraille [*tout entière*] a croulé sur place [*≠ est tombée sur son pourtour*]  
et le peuple est monté vers la ville [TM + chacun droit devant soi]  
TM + [et ils se sont emparés de la ville].

<sup>4</sup> "alalazein alagmôti" expression hapax du Pentateuque, mais fréquente dans le reste de la LXX, bien attestée dans le vocabulaire militaire pour désigner la clameur de guerre poussée au moment de l'attaque.

- Jug. 3:27 וַיְהִי בְּבֹאוֹ וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרַיִם  
וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַהָר וְהוּא לְפָנֵיהֶם:
- JgB 3:27 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Αωδ εἰς γῆν Ἰσραηλ,  
καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ·  
καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ τοῦ ὄρους,  
καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν.
- JgA 3:27 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν,  
καὶ ἐσάλπισεν κερατίνῃ ἐν ὄρει Εφραιμ·  
καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ,  
καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν.
- Jug. 3:26 Et 'Ehoud s'était sauvé,  
pendant qu'ils s'attardaient / hésitaient [*≠ faisaient-du-tumulte*]  
LXX + [*et personne ne songeait à lui*] ÷  
et il a (dé)passé les Statues [(*images*) sculptées] et s'est sauvé à Ha-Se'irâh.
- Jug. 3:27 Et il est advenu, quand il a été arrivé [B+ *en terre d'Israël*],  
qu'il a **sonné** du **shôphâr** [*de la corne*] dans la montagne de 'Ephrâïm ÷  
et les fils d'Israël sont descendus avec lui de la montagne et lui à leur tête.
- Jug. 6:34 וַיְרוּחַ יְהוָה לְבַשָּׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר וַיִּזְעַק אַבְיֶעֶזֶר אַחֲרָיו:
- JgB 6:34 καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνεδυνάμωσεν τὸν Γεδεων,  
καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐφοβήθη Αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ.
- JgA 6:34 καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Γεδεων,  
καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ.
- Jug. 6:34 Et le Souffle de YHWH [A *≠ de Dieu*]  
a revêtu [B *≠ (revêtu)-de-puissance*] Guide'ôn ÷  
et il a **sonné** du **shôphâr** [*de la corne*]  
et Abî-'Èzèr a été convoqué [A *≠ a crié* ; B *≠ a été (pris de) crainte*] derrière lui.
- Jug. 7:18 וַתִּקְעֵתִי בְּשׁוֹפָר אֲנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי  
וַתִּקְעוּם בְּשׁוֹפָרוֹת גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה  
וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן:
- JgB 7:18 καὶ σαλπίζω ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγώ,  
καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιεῖτε ἐν ταῖς κερατίναῖς  
κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς  
καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.
- JgA 7:18 καὶ σαλπίζω τῇ κερατίνῃ ἐγώ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ,  
καὶ σαλπιεῖτε ταῖς κερατίναῖς  
καὶ ὑμεῖς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς  
καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.
- Jug. 7:18 Et je **sonnerai** du **shôphâr** [*de la corne*], moi et tous ceux qui seront avec moi ÷  
et vous **sonnerez** des **shôpharoth** [A *des cornes*], vous aussi, en entourant tout le camp  
B *≠ [et vous tous qui êtes avec moi, vous **sonnerez** des **cornes**, en entourant tout le camp]* ;  
et vous direz : Pour YHWH et pour Guide'ôn.

- Jug. 7:19 וַיִּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאֶה-אִישׁ אֲשֶׁר-אִתּוֹ בַּקֶּצֶה הַמַּחֲנֶה  
 רָאשׁ הָאֲשֹׁמֶרֶת הַתְּיֻכּוֹנָה אֶךְ הָקָם הַקִּימוּ אֶת-הַשְּׂמֶרֶת  
 וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וַנִּפְּוּץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם:
- Jug. 7:20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרֵאשִׁים בַּשּׁוֹפְרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים  
 וַיִּחַזְּקוּ בְיַד-שְׂמֹאלָם בַּלְּפָדִים וּבְיַד-יְמִינָם הַשּׁוֹפְרוֹת לְתַקְוֵעַ  
 וַיִּקְרְאוּ קָרֹב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן:
- JgB 7:19 καὶ εἰσήλθεν Γεδεων καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ  
 ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης  
 καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας  
 καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίαις  
 καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
- JgB 7:20 καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίαις  
 καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας  
 καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας  
 καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν  
 καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.
- JgA 7:19 καὶ εἰσήλθεν Γεδεων καὶ ἑκατὸν ἄνδρες μετ' αὐτοῦ  
 ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσοῦσης·  
 πλὴν ἐγέρσει ἤγειρεν τοὺς φυλάσσοντας,  
 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς κερατίαις  
 καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
- JgA 7:20 καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίαις  
 καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας  
 καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων,  
 καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίαι τοῦ σαλπίζειν,  
 καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.
- Jug. 7:19 Et Guide'ôn et les cent hommes qui étaient avec lui sont venus  
 à l'extrémité [B *au commencement* ; A *aux abords*] du camp  
 au commencement de [A *au moment où commençait*] la veille du milieu <sup>5</sup>,  
 tout juste réveillait-on ceux qui allaient monter la garde ÷  
 et ils ont sonné des shôpharoth [des cornes]  
 et ils ont fracassé [*secoué*] les cruches qu'ils avaient à la main.
- Jug. 7:20 Et les trois têtes [bandes] ont sonné des shôpharoth [des cornes]  
 et ils ont brisé les cruches :  
 et de la main gauche, ils ont saisi [A ≠ pris] les torches  
 et de la main droite, les shôpharoth [cornes] pour en sonner ÷  
 et ils ont crié : Glaive {= aux armes} pour YHWH et pour Guide'ôn.

<sup>5</sup> La deuxième des trois veilles de quatre heures, qui débutait vers 11 heures du soir...

Jug. 7:22

וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת  
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹל חֲרָב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה  
וַיָּנֹס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשֹּׁטָף צָרְרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֶל מְחוֹלָה עַל־טַבַּת:

JgB 7:22 καὶ ἑσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις **κερατίνας**,  
καὶ ἔθηκεν κύριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ  
ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ,  
καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθσεεδτα Γαραγαθα  
ἕως χείλους Ἀβωμεουλα ἐπὶ Ταβαθ.

JgA 7:22 καὶ ἑσάλπισαν αἱ τριακόσiai **κερατίνας**,  
καὶ ἔθετο κύριος μάχαιραν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ  
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ,  
καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως τῆς Βαιθασεττα  
καὶ συνηγμένη ἕως χείλους Ἀβελμεουλα καὶ ἐπὶ Ταβαθ.

Jug. 7:21 Et ils se sont tenus, chacun à sa place, en cercle autour du camp ÷  
et tout le camp s'est mis à courir : on clamait [*donnait le signal*], on fuyait.

Jug. 7:22 Et les trois cents **sonnaient** des **shôpharoth** / cors  
LXX ≠ [*Et ils ont sonné des [B dans les] trois cents cornes*] ;  
et YHWH a fait que, dans le camp, chacun a tourné le glaive contre l'autre ÷  
et le camp s'est enfui jusqu'à Béth-ha-Shithâh, vers Çerérâh [A ≠ serré de près],  
jusqu'à la lèvre {= le bord / la rive} de 'Âbèl-Me'hôlâh, [A + et] près de Thabbât.

1Sm 13: 3

וַיִּדֹּד יוֹנָתָן אֶת נָצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים  
וַשָּׂאוּל תִּקְעַ בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרָיִם:

1Sm 13: 3 καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ·  
καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι.  
καὶ Σαουλ **σάλπιγγι σαλπίζει** εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων  
'Ἦθητῆκασιν οἱ δοῦλοι.

1Sm 13: 3 Et Yehônâthân a abattu le préfet des Philistins qui était à Guèba' {= Guibe'âh}  
LXX ≠ [*Nasib, le Philistin, celui de la colline*]  
et les Philistins (l')ont entendu ÷  
et Shâ'ûl a fait **sonner** du **shôphâr** / cor [*de la trompette*] dans toute la terre  
pour dire : Que les Hébreux l'entendent !  
LXX ≠ [*disant : les esclaves (nous) <sup>6</sup> ont mis de côté / se sont révoltés*].

<sup>6</sup> B.A. interprète, d'après la situation inverse en 14:21, qu'il s'agit pour LXX des esclaves au service d'Israël, qui passeraient ici aux Philistins pour se mettre à l'abri des représailles.

2Sm 2:28 וַיִּתְקַע יואב בשופָר וַיַּעֲמְדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יָרְדּוּ עוֹד אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא־יָסּוּפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

2Sm 2:28 καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ τῇ σάλπιγγι,  
καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραηλ  
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

2Sm 2:28 Et Yô'âb a fait sonner du shôphâr / cor [de la trompette],  
et toute l'armée s'est arrêtée [écartée] et ils n'ont pas poursuivi Israël ÷  
et ils n'ont plus continué à combattre.

2Sm 18:16 וַיִּתְקַע יואב בשופָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֵּף אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל  
כִּי־חָשַׁף יואב אֶת־הָעָם:

2Sm 18:16 καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ ἐν κερατίνῃ,  
καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραηλ,  
ὅτι ἐφείδeto Ἰωαβ τοῦ λαοῦ.

2Sm 18:16 Et Yô'âb a fait sonner du shôphâr / cor [de la corne] ;  
et la troupe a cessé de poursuivre Israël ÷ car Yô'âb a retenu la troupe.

2Sm 20: 1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל וְשָׁמוֹ שִׁבְעַ בֶּן־בְּכָרַי אִישׁ יַמִּינִי  
וַיִּתְקַע בשופָר וַיֹּאמֶר  
אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נִחְלֶה־לָּנוּ בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאֹהֲלָיו יִשְׂרָאֵל:

2Sm 20: 1 Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος  
καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβее υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ἰεμενι  
καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν  
Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί·  
ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ.

2Sm 20: 1 Et il se trouvait là un vaurien appelé Shèba', fils de Bikhri, un Ben-Yaminite ;  
et il a sonné du shôphâr / cor [de la corne] et il a dit :  
Nous n'avons point de part avec Dawid!  
Nous n'avons point d'héritage avec le fils de Yshai ! Chacun à ses tentes, Israël !

2Sm 20:22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחַכְמָתָהּ  
וַיַּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שִׁבְעַ בֶּן־בְּכָרַי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל־יוֹאָב  
וַיִּתְקַע בשופָר וַיִּפְצּוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהֲלָיו  
וַיּוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל־הַמֶּלֶךְ:

2Sm 20:22 καὶ εἰσήλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν  
καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς·  
καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν Σαβее υἱοῦ Βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς Ἰωαβ.  
καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ,  
καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·  
καὶ Ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα.

2Sm 20:22 Et la femme est rentrée dans la ville et a parlé à tout le peuple selon sa sagesse  
LXX ≠ [Et la femme est rentrée vers tout le peuple et a parlé à toute la ville selon sa sagesse] ;  
et on a coupé [enlevé] la tête de Shèba', fils de Bikhri et on l'a jetée à Yô'âb ;  
et il a fait sonner du shôphâr / cor [de la corne]  
et ils se sont dispersés [disséminés] loin de la ville, chacun vers ses tentes ÷  
et Yô'âb est revenu à Jérusalem, auprès du roi.

- 1Rs. 1:34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתַן הַנְּבִיא לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וַתִּקְעוּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:
- 3Rs 1:34 καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης  
εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ,  
καὶ **σαλπίσατε κερατίνη** καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.
- 1Rs 1:33 Et le roi leur a dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur ÷  
vous ferez monter<sup>o</sup> Shelomoh, mon fils, sur ma propre mule  
et vous le ferez descendre à Gui'hôn.
- 1Rs 1:34 Et là, Çâdôq le prêtre et Nâthân, le prophète, l'oindront comme roi sur Israël ÷  
et vous **sonnerez** du **shôphâr** / cor [*de la corne*] et vous direz : Vive le roi Shelomoh !
- 1Rs. 1:39 וַיִּקַּח צְדוֹק הַכֹּהֵן אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן-הָאֵהָל וַיִּמָּשַׁח אֶת-שְׁלֹמֹה  
וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:
- 3Rs 1:39 καὶ ἔλαβεν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς  
καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ **ἐσάλπισεν** τῇ **κερατίνη**,  
καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.
- 1Rs 1:39 Et Çâdôq, le prêtre, a pris dans la Tente la corne d'huile et il a oint Shelomoh ÷  
et ils ont **sonné** du **shôphâr** / cor [*de la corne*] et tout le peuple a dit : Vive le roi  
Shelomoh !
- 2 Rs. 9:13 וַיִּמְהָרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בַּגָּדוֹ וַיְשִׁימוּ תַחְתָּיו אֶל-גַּרְם הַמַּעֲלֹת  
וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ יְהוּא:
- 4Rs 9:13 καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ  
καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν  
καὶ **ἐσάλπισαν** ἐν **κερατίνη** καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ἰου.
- 2Rs 9:11 Et Yèhou' est sorti vers les serviteurs de son maître (...)  
et il a dit : Il m'a parlé de telle et telle façon ;  
et il a dit : Ainsi parle YHWH, Je t'ai oint comme roi sur Israël.
- 2Rs 9:13 Et [+ *entendant (cela)*] ils se sont hâtés et ils ont pris chacun son manteau  
et ils l'ont mis sous lui, sur l'os<sup>o</sup> [*garem*] des {= à même les} degrés ÷  
et ils ont **sonné** du **shôphâr** / cor [*de la corne*] et ils ont dit : Yèhou' est roi !
- 2Rs. 11:14 וַתֵּרָא וַהֲנִיָּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט  
וַהֲשָׂרִים וַהֲחֻצְצֹרוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וַתִּקַּע בַּחֻצְצֹרוֹת  
וַתִּקְרַע עֲתָלְיָה אֶת-בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קִשָּׁר קִשָּׁר:
- 4Rs 11:14 καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα,  
καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ **σάλπιγγες** πρὸς τὸν βασιλέα,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ **σαλπίζων** ἐν **σάλπιγγιν**.  
καὶ διέρρηξεν Γοθολία τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.
- 2Rs 11:13 Et 'Atal-Yâh a entendu les cris du peuple ÷
- 2Rs 11:14 Et elle a regardé et voici : le roi se tenait près de la colonne, selon l'usage  
et les chefs et les **trompettes** auprès du roi  
ainsi que tout le peuple de la terre, joyeux [*se réjouissant*] et **sonnant** des **trompettes** ÷  
et 'Atal-Yâh a déchiré ses habits et a crié : Conspiration ! Conspiration ! {= Trahison !}

1Ch 15:24 וּשְׁבַנְיָהוּ וַיִּוְשַׁטְט וַנְּתַנְּאֵל וְעַמְּשִׁי וַיִּזְכְּרִיָּהוּ וּבְנַיָּהוּ וְאַלְעִזָּר הַכֹּהֲנִים  
 מְחַצְּרִים [מְחַצְּרִים] בַּחֲצֹצְרוֹת לְפָנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
 וְעַבְדֵי אָדָם וַיַּחֲזִיחַ שְׁעָרִים לְאֲרוֹן:

1Par 15:24 καὶ Σοβνια καὶ Ἰωσαφατ καὶ Ναθαναηλ  
 καὶ Ἀμασαι καὶ Ζαχαρια καὶ Βαναι καὶ Ἐλιεζερ  
 οἱ ἱερεῖς **σαλπίζοντες** ταῖς **σάλπιγξιν** ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.  
 καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

1Ch 15:24 Et Sheban-Yâhou et Yehô-Shâphât, et Nethan-'El et 'Amâsaï  
 et Ze~~k~~har-Yâhou et Benâ-Yâhou et 'Elî-'Ezèr, les prêtres,  
**trompetaient** de la **trompette** devant l'arche de Dieu ÷  
 et 'Obéd-'Edom et Ye'hî-Yâh (étaient) portiers de l'arche.

- 2Ch 5:12 וְהַלְוִיִּם הַמְשִׁרְרִים לְכָל־ם  
 לְאַסֹּף לְהִימָן לְיִדְתּוֹן וּלְבַנְיָהֶם וּלְאַחִיָּהֶם מִלְבָּשִׁים בּוּץ  
 בַּמְצֻלְתִּים עַמֻּדִים מְזֻרָח לְמִזְבֵּחַ  
 וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וְעֻמָּהֶם כְּהֹנִים לְמִצֵּה וְעֹשֵׂרִים  
 מִחֲצֹרִים [מִחֲצֹרִים] בַּחֲצֹצְרוֹת:
- 2Ch 5:13 וַיְהִי כִּאֲחֵד לְמִחֲצֹצְרִים [לְמִחֲצֹצְרִים] וּלְמְשִׁרְרִים לְהִשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד  
 לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה  
 וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבַמְצֻלְתִּים וּבְכָל־י הַשִּׁיר  
 וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ  
 וַהֲבִית מְלֵא עֲנַן בַּיִת יְהוָה:
- 2Par 5:12 καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ασαφ,  
 τῷ Αιμαν, τῷ Ιδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν,  
 τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας,  
 ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις  
 ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου  
 καὶ μετ’ αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι **σαλπίζοντες** ταῖς **σάλπιγξιν**,
- 2Par 5:13 καὶ ἐγένετο μία φωνὴ  
 ἐν τῷ **σαλπίζειν** καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνὴ μιᾶ  
 τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ  
 – καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν ἐν **σάλπιγξιν** καὶ ἐν κυμβάλοις  
 καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν  
 καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,  
 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,  
 καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,
- 2Ch 5:11 Et il est advenu, quand les prêtres sont sortis du Saint...  
 — car tous les prêtres qui se trouvaient là s’étaient sanctifiés,  
 sans observer l’ordre des classes.
- 2Ch 5:12 Et les lévites-chantres, au complet,  
 [tous les fils de] ’Âsâph, Hémân, Ydouthoun, et leurs fils et leurs frères,  
 vêtus de [longues-robés de] byssus, avec des cymbales, des harpes et des cithares,  
 se tenaient debout, au levant {= à l’est} de [≠ devant] l’autel ÷  
 ayant auprès d’eux cent-vingt prêtres **trompétant** {= sonnant} de la **trompette**.
- 2Ch 5:13 Alors, comme un seul, **trompettistes** et chantres faisaient entendre une seule voix  
 LXX ≠ [Et il est advenu une seule voix,  
 quand on sonnait les trompettes et psalmodiait  
 et chantait à haute-voix d’une seule voix]  
 pour louer et pour célébrer [pour confesser et pour louer] YHWH  
 et [quand] ils ont élevé la voix  
 au son des **trompettes** et des cymbales et des instruments de chant {= musique}  
 et ont loué YHWH, car Il est bon, éternelle sa fidélité  
 LXX ≠ [et ils ont dit :  
 Confessez le Seigneur, car Il est bon , car éternelle est sa miséricorde] ÷  
 et la Maison a été remplie par une nuée, la Maison de YHWH.
- 2Ch 5:14 Et les prêtres n’ont pu s’y tenir pour officier, à cause de la nuée ÷  
 car la gloire de YHWH remplissait la Maison de Dieu.

2Ch 7: 6

וְהַכְהֵנִים עַל־מִשְׁמֹרוֹתָם עֹמְדִים  
וְהַלְוִיִּם בְּכָל־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד הַמֶּלֶךְ  
לְהַדְרֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ בְּהַלֵּל דָּוִד בְּיָדָם  
וְהַכְהֵנִים מִחֲצָצְרִים [מִחֲצָצְרִים] וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים:

2Par 7: 6 καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες,  
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ψῶδων κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως  
τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν,  
καὶ οἱ ἱερεῖς **σαλπίζοντες** ταῖς **σάλπιγξιν** ἐναντίον αὐτῶν,  
καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἑστηκώς.

2Ch 7: 6 Et les prêtres se tenaient à leur poste,  
et les lévites, avec les instruments de musique de YHWH,  
qu'avait faits le roi Dawid  
pour célébrer YHWH "car éternelle est sa fidélité",  
LXX ≠ [pour confesser devant le Seigneur qu'éternelle est sa miséricorde]  
quand Dawid louait [dans les hymnes de David] par leur main {= ministère} ÷  
et, en face d'eux, les prêtres **sonnaient de la trompette** [**sonnaient de la trompette**]  
et tout Israël se tenait debout.

2Ch 13:14

וַיִּפְּנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמֶּלְחָמָה פָּנִים וְאַחֲרֵי וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה  
וְהַכְהֵנִים מִחֲצָצְרִים [מִחֲצָצְרִים] בְּחֲצָצְרוֹת:

2Par 13:14 καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας,  
καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν,  
καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς **ἑσάλπισαν** ταῖς **σάλπιγξιν**.

2Ch 13:13 Et Yêrôbe'âm a fait faire à l'embuscade un mouvement tournant  
pour arriver sur leurs arrières ÷ ainsi ils étaient devant Juda et l'embuscade par derrière.

2Ch 13:14 Et les Judéens ont fait retour  
et voilà qu'ils avaient à combattre en avant et en arrière  
et ils ont poussé-un-cri [*crié*] vers YHWH ÷  
et les prêtres ont **trompété** {= sonné} des **trompettes**

2Ch 13:15 Et les hommes de Juda ont clamé hiph. fut. [*crié*] ÷  
et il est advenu, pendant que les hommes de Juda clamaient hiph. inf. [*criaient*]  
que Dieu a frappé° Yêrôbe'âm et tout Israël devant 'Abi-Yâh et Juda.

2Ch 23:13 וַתֵּרָא וַהֲנִיחָהּ הַמֶּלֶךְ עִמּוֹד עַל-עַמּוּדָיו בַּמִּבּוֹא  
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֻצְרוֹת עַל-הַמֶּלֶךְ  
וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וְתוֹקַע בַּחֲצֻצְרוֹת  
וְהַמְשׁוֹרְרִים בְּכָלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל  
וְתוֹקַע עֲתֻלָּיהוּ אֶת-בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קָשָׁר קָשָׁר:

2Par 23:13 καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ,  
καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἠυφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγγιν  
καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὄργανοις ὧδοι καὶ ὑμνοῦντες αἶνον·  
καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς  
καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.

2Ch 23:12 Et 'Atal-Yâh a entendu la voix du peuple  
qui courait et qui [+ *confessait et*] louait {= acclamait} le roi ÷  
et elle s'est rendue vers le peuple [*≠ roi*] à la Maison de YHWH.

2Ch 23:13 Et elle a regardé et voici : le roi se tenait près de sa colonne, à l'entrée  
et les chefs et les trompettes auprès du roi  
et tout le peuple, joyeux [*se réjouissant*] et sonnait des trompettes  
et les chantres avec les instruments de musique et enseignant à louer (Dieu) ÷

LXX ≠ [*et les chantres chantant, chantant-des-hymnes de louange*] ÷

et 'Atal-Yâh a déchiré ses habits et elle a dit : Conspiration ! Conspiration ! {= Trahison !}  
[*et elle a crié et elle a dit : Conspirant, vous avez conspiré !*]

2Ch 29:26 וַיַּעֲמֵדּוּ הַלְוִיִּם בְּכָלֵי דָוִד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֻצְרוֹת:

2Ch 29:27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלֹת הָעֹלָה לְהַמְזִבַּח  
וּבֵעֵת הַחֵל הָעֹלָה הַחֵל שִׁיר-יְהוָה וְהַחֲצֻצְרוֹת  
וְעַל-יְדֵי כָלֵי דָוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

2Ch 29:28 וְכָל-הַקָּהָל מְשַׁחֲחִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֻצְרוֹת מְחַצְּרִים [מְחַצְּרִים]  
הַכֹּל עַד לְכַלּוֹת הָעֹלָה:

2Par 29:26 καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις Δαυιδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγγιν.

2Par 29:27 καὶ εἶπεν Εἰζεκίας ἀνεύγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·  
καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ,  
καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ.

2Par 29:28 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ ἄδοντες,  
καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσιν, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

2Ch 29:26 Et les lévites ont pris place avec les instruments de Dawid ÷  
et les prêtres avec les trompettes.

2Ch 29:27 Et 'Hizqui-Yâhou a ordonné de faire monter l'holocauste sur l'autel ÷  
et, au moment où on a commencé [*de faire monter*] l'holocauste,  
a commencé le chant de YHWH,  
au son des trompettes, avec accompagnement des instruments de Dawid, roi d'Israël.

2Ch 29:28 Et toute l'assemblée était prosternée,  
tandis que le chant retentissait et que les trompettes trompetaient {= sonnaient} ÷  
tout cela jusque soit achevé l'holocauste.

- Esd 1 5:59 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσάλπισαν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ ὑμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ ἐγέρσει τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου.
- Esd 1 5:59 *Et tout le peuple a fait sonner les trompettes et a crié d'une grande voix chantant-des-hymnes au Seigneur pour le relèvement de la Maison du Seigneur.*
- Esd 1 5:61 καὶ πολλοὶ διὰ σαλπίγγων καὶ χαρᾶς μεγάλης τῇ φωνῇ
- Esd 1 5:62 ὥστε τὸν λαὸν μὴ ἀκούειν τῶν σαλπίγγων διὰ τὸν κλαυθμὸν τοῦ λαοῦ, ὁ γὰρ ὄχλος ἦν ὁ σαλπίζων μεγαλωστὶ ὥστε μακρόθεν ἀκούεσθαι.
- Esd 1 5:63 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἐχθροὶ τῆς φυλῆς Ιουδα καὶ Βενιαμιν ἤλθοσαν ἐπιγυνῶναι τίς ἢ φωνὴ τῶν σαλπίγγων.
- Esd 1 5:61 *Et (d'autres), nombreux, avec des trompettes et avec joie, (criaient) d'une grande voix.*
- Esd 1 5:62 *De sorte que le peuple n'entendait pas les trompettes, à cause des pleurs du peuple; cependant la foule faisait grandement sonner les trompettes, de sorte que (cela) s'entendait de loin.*
- Esd 1 5:63 *Et les ennemis de la tribu de Juda et de Benjamin, entendant cela, sont venus pour découvrir ce qu'était ce bruit de trompettes.*
- Esd 1 5:64 *Et ils ont découvert que les gens sortis de la captivité construisaient le Temple pour le Seigneur-Dieu d'Israël.*
- Neh. 4:12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חֶרֶבוֹ אֶסוּרִים עַל־מִתְּנֵי וּבּוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׂוֹפָר אֶצְלִי:
- Esd 2 14:12 καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐξωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ᾠκοδομοῦσαν, καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ.
- Neh. 4:11 (...) et (de plus), les porteurs de fardeaux° étaient armés [en armes] ÷ d'une main, ils faisaient le travail et de l'autre tenaient un javelot.
- Neh. 4:12 Et (pour) ceux qui construisaient [les constructeurs] (chaque) homme (avait) son glaive ceint autour des reins, et ils construisaient ÷ et celui qui sonnait le shôphâr / cor [la corne] était à côté de moi [de lui].

- 1Ma 3:54 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ.
- 1Ma 3:50 *Et ils ont crié de toute leur voix vers le Ciel (...)*
- 1Ma 3:54 *Puis ils ont sonné des trompettes et ont poussé de grands cris.*
- 1Ma 4:13 καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς πόλεμον· καὶ ἐσάλπισαν οἱ παρὰ Ἰουδοῦ
- 1Ma 4:12 *Et les Etrangers ont levé les yeux et ils ont vu les (Juifs) marcher contre eux.*
- 1Ma 4:13 *Et ils sont sortis du camp pour combattre ;  
et les gens de Judas ont sonné de la trompette*
- 1Ma 4:40 καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν τῶν σημασιῶν καὶ ἐβόησαν εἰς οὐρανόν.
- 1Ma 4:37 *Et toute l'armée s'est rassemblée, et ils sont montés au mont Sion (...)*
- 1Ma 4:40 *Et ils sont tombés la face contre terre ;  
ils ont sonné des trompettes d'acclamation et pousé des cris vers le Ciel.*
- 1Ma 5:31 καὶ εἶδεν Ἰουδας ὅτι ἦρκεται ὁ πόλεμος  
καὶ ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως ἀνέβη ἕως οὐρανοῦ σάλπιγξιν καὶ κραυγῇ μεγάλῃ,
- 1Ma 5:33 καὶ ἐξῆλθεν ἐν τρισὶν ἀρχαῖς ἐξόπισθεν αὐτῶν,  
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν ἐν προσευχῇ.
- 1Ma 5:31 *Et Judas a vu que l'attaque était commencée  
et que la clameur de la ville montait jusqu'au ciel,  
au (son) des trompettes et d'une grande clameur,*
- 1Ma 5:32 *Judas a dit aux hommes de son armée : Combattez aujourd'hui pour nos frères !*
- 1Ma 5:33 *Et il s'est porté, en trois corps, sur les derrières de (l'ennemi) ;  
on a sonné des trompettes et on a prié à grands cris.*
- 1Ma 6:33 καὶ ὄρθρισεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρωὶ  
καὶ ἀπῆρεν τὴν παρεμβολὴν ἐν ὁρμήματι αὐτῆς κατὰ τὴν ὁδὸν Βαιθζαχαρια,  
καὶ διεσκευάσθησαν αἱ δυνάμεις εἰς τὸν πόλεμον  
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν.
- 1Ma 6:33 *Et le roi (Antiochos) s'est levé-tôt, au matin,  
et il a levé le camp d'un élan, sur la route de Beth-Zacharias ;  
et les troupes se sont préparées au combat et on a sonné des trompettes.*
- 1Ma 7:45 καὶ κατεδίωκον αὐτοὺς ὁδὸν ἡμέρας μιᾶς  
ἀπὸ Ἀδασα ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γαζηρα  
καὶ ἐσάλπιζον ὀπίσω αὐτῶν ταῖς σάλπιγξιν τῶν σημασιῶν.
- 1Ma 7:44 *Or, lorsque son camp a vu que Nikanor était tombé,  
jetant leurs armes, (ses soldats) se sont enfuis.*
- 1Ma 7:45 *Les (Juifs) les ont poursuivis une journée de chemin  
depuis Adasa jusqu'aux abords de Gazara,  
sonnant derrière eux des trompettes d'acclamation.*

- 1Ma 9:12 καὶ ἤγγισεν ἡ φάλαγξ ἐκ τῶν δύο μερῶν  
καὶ ἔφώνουν ταῖς σάλπιγξιν,  
καὶ ἔσάλπισαν οἱ παρὰ Ιουδοῦ καὶ αὐτοὶ ταῖς σάλπιγξιν·
- 1Ma 9:12 *Et la phalange s'est approchée des deux côtés,  
et ont fait retentir les trompettes ;  
et les gens de Juda ont, eux aussi, sonné des trompettes.*
- 1Ma 16: 8 καὶ ἔσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν,  
καὶ ἐτροπώθη Κενδεβαῖος καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ,  
καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματῖαι πολλοί·  
οἱ δὲ καταλειφθέντες ἔφυγον εἰς τὸ ὄχυρμα.
- 1Ma 16: 8 *Et on a sonné des trompettes  
et Kendébaïos a été mis en déroute avec son armée ;  
et il est tombé d'entre eux beaucoup de blessés à mort  
et ceux qui restaient se sont enfuis vers la forteresse.*

- Ps. 81: 4 תִּקְעוּ בַתְּהִדּוֹשׁ שׁוֹפָר בְּכֹסֶה לַיּוֹם הַגָּנוּ:
- Ps 80: 4 σαλπίζατε ἐν νεομηνία σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρα ἑορτῆς ἡμῶν·
- Ps 81: 2 Criez-de-joie [*Exultez*] pour Dieu, notre puissance [*secours*] ÷  
Clamez pour le Dieu de Ya'aqob !
- Ps 81: 3 Entonnez une hymne et donnez du tambourin ÷  
de la cithare [*du psaltérion*] agréable, avec de la harpe [*cithare*].
- Ps 81: 4 Sonnez du shôphâr / cor [*de la trompette*] à la néoménié÷  
[TM + lors de la pleine lune,] au jour [*significatif*] de notre fête.
- Ps Sal 11: 1 Σαλπίζατε ἐν Σιων ἐν σάλπιγγι σημασίας ἁγίων,  
κηρύξατε ἐν Ἱερουσαλημ φωνὴν εὐαγγελιζομένου·  
ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.
- Ps Sal 11: 1 *De Salomon, pour la prophétie.*  
*Sonnez de la trompette en Sion en signaux saints,*  
*proclamez dans Jérusalem avec la voix de ceux qui font-l'heureuse-annonce ;*  
*car Dieu a eu pitié d'Israël / a fait miséricorde à Israël en sa visitation...].*
- Is. 27:13 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל  
וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַגְדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:
- Is 27:13 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρα ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ,  
καὶ ἦξουσιν  
οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ  
καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλημ.
- Isaïe 27:13 Et il adviendra, en ce Jour-là,  
qu'on sonnera du grand shôphâr / cor [*de la grande trompette*] ;  
et ils viendront (alors) ceux qui étaient perdus dans la terre [= *le pays*] de 'Assour  
et ceux qui étaient bannis [= *perdus*] dans la terre d'Egypte ÷  
et ils adoreront YHWH, sur la montagne sainte, à Jérusalem.
- Is. 44:23 רָפוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הַרְיֵעוּ תַחְתִּינֹת אֲרֶץ  
פָּצְחוּ הָרִים רֶזֶה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ  
כִּי־גָאֵל יְהוָה יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר:
- Is 44:23 εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραηλ·  
σαλπίζατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη,  
εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς,  
ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακωβ, καὶ Ἰσραηλ δοξασθήσεται.
- Isaïe 44:23 Criez-de-joie, [*réjouissez-vous*], cieus, car YHWH a agi [*a eu pitié d'Israël*],  
Clamez, profondeurs de la terre  
[*Sonnez de la trompette, fondations de la terre*] !  
Eclatez , montagnes, en cris-de-joie, forêt et tous les arbres qui sont en elles,  
LXX ≠ [*Criez, montagnes ! joie°, collines et tous les arbres qui sont en elles !*] ÷  
car YHWH a racheté Ya'aqob et dans Israël il se glorifie [= *et Israël sera glorifié*].

Jér. 51:27

שְׂאוּ-נֶס בְּאֶרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגוֹיִם קְדָשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם  
הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מִמְּלָכוֹת אֶרֶץ מִנִּי וְאַשְׁכְּנַז  
בְּקִדְוֵי עָלֶיהָ מִפָּסֵר הַעֲלוּ-סוֹס כִּי־לֶק סָמָר:

Jér. 28:27 Ὑρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, **σαλπύσατε** ἐν ἔθνεσιν **σάλπιγγι**,  
ἀγιάσατε ἐπ’ αὐτὴν ἔθνη,  
παραγγείλατε ἐπ’ αὐτὴν βασιλείαις Ἀραρατ παρ’ ἐμοῦ καὶ τοῖς Ἀσχαναζαίοις,  
ἐπιστήσατε ἐπ’ αὐτὴν βελοστάσεις,  
ἀναβιάσατε ἐπ’ αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.

Jér. 51:27 Levez un signal dans la terre !

**Sonnez** du **shôphâr** / cor [*de la trompette*] parmi les nations !

Consacrez contre (Bâbèl) des nations,

convoquez contre elle des royaumes [*transmettez-l'ordre (de venir) aux royaumes*]

'Arârat, Minnî et 'Askhenâz [... *d'Ararat, de par moi, et les Aschanaziens*] ! ÷

désignez contre elle un scribe° [*≠ établissez contre elle des machines de guerre*]

montez [+ *contre elle*] des chevaux comme des (sauterelles) yèlèq [*sauterelles*] hérissées.

Ez. 7:14

תִּקְעוּ בַּתְּקוּעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאִין הַלֶּךְ לַמְּלָחָמָה  
כִּי חָרוֹנִי אֶל-כָּל-הַמּוֹנֵה:

Ez. 7:14 **σαλπύσατε** ἐν **σάλπιγγι** καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.

Ez 7:14 On **sonne** de la **trompette**° et on prépare tout [*≠ Sonnez de la trompette et jugez tous*],  
TM+ [mais personne ne va au combat ÷  
car la colère sévit contre toute sa multitude.]

Ez. 33: 3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וַהֲזִיחַ אֶת־הָעָם:  
 Ez. 33: 4 וְשָׁמַע הַשְּׁמַע אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבִיא חֶרֶב וַתִּקְחָהּוּ דָמוֹ בְּרֵאשׁוֹ יְהִיָּה:  
 Ez. 33: 5 אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יְהִיָּה וְהוּא נִזְהָר נִפְשׁוֹ מִלָּט:  
 Ez. 33: 6 וְהִצִּיפָה כִּי־רָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וַתָּבִיא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נַפְשׁוֹ הוּא בַעֲוֹנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ מִיַּד־הַצִּיפָה אֲדָרְשׁ:

Ez. 33: 3 καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσση τῆ σάλπιγγι καὶ σημάνη τῷ λαῷ,  
 Ez. 33: 4 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·  
 Ez. 33: 5 ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτοῦ ἔσται, καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.  
 Ez. 33: 6 καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνη τῆ σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.  
 Ez 33: 2 Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple et tu leur diras : (Soit) une terre contre laquelle je fais venir le glaive ÷ et le peuple de (cette) terre prend l'un d'entre eux et le place pour eux comme guetteur.  
 Ez 33: 3 Et il voit [verra] venir le glaive contre la terre ÷ et il sonne du shôphâr / cor [de la trompette], pour avertir [et sonne-l'alerte pour] le peuple.  
 Ez 33: 4 Et quelqu'un entend la voix du shôphâr / cor [de la trompette] , sans se laisser avertir [et entendra et ne prendra pas garde] et le glaive vient [survient] et le prend ÷ son sang sera sur sa tête.  
 Ez 33: 5 Il a entendu la voix du shôphâr / cor [de la trompette] , et ne s'est pas laissé avertir [n'a pas pris garde] : son sang sera sur lui ÷ et celui qui s'est laissé avertir [a pris garde], il aura préservé sa vie.  
 Ez 33: 6 et si le guetteur voit venir le glaive et ne sonne pas du shôphâr / cor [de la trompette], de sorte que le peuple n'est pas averti [ne prend pas garde] et que le glaive vient et prend la vie de quelqu'un d'entre eux, celui-ci sera pris à cause de sa faute [son iniquité], mais son sang, j'en demanderai compte au guetteur.

- Osée 5: 8 **תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצֹצְרָה בְּרֶמָה הָרִיעוּ בֵּית אֲנֹן אֶחָרֶיךָ בְּנִמְיִן:**
- Osée 5: 8 **Σαλπίζετε σάλπιγγι** ἐπὶ τοὺς βουνούς, **ἤχήσατε** ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ων· ἐξέστη Βενιαμιν,
- Osée 5: 8 **Sonnez** du **shôphâr** / cor, à Guibéâ'h, de la **trompette** à Râmâh, LXX ≠ [**Sonnez de la trompette** sur les collines, **faites-résonner** sur les lieux très-hauts] ÷ clamez° (l'alarme à) Béth-'Âwén ! [**Proclamez dans la maison de Ôn**] ; Derrière-toi, Ben-Yâmîn ! [**Benjamin est terrifié / hors-de-lui**].
- Joël 2: 1 **תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּתַר קְדָשֵׁי יְרֵגֹוּ כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי בָא יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב:**
- Joël 2: 1 **Σαλπίζετε σάλπιγγι** ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,
- Joël 2: 1 **Sonnez** du **shôphâr** / cor [**de la trompette**] dans Çîôn ! clamez° (l'alarme) [**Clamez**] dans ma montagne sainte ! Que frémissent [**soient confondus**<sup>2</sup>] tous les habitants de la terre ! ÷ car il est venu [**il est là**<sup>7</sup>] le jour de YHWH, car il est proche.
- Joël 2:15 **תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדָשׁוֹצֹם קְרָאוּ עֲצָרָה:**
- Joël 2:15 **σαλπίζετε σάλπιγγι** ἐν Σιων, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,
- Joël 2:15 **Sonnez** du **shôphâr** / cor [**de la trompette**] dans Çîôn ÷ sanctifiez un jeûne, criez {= proclamez} une réunion-solennelle [**Proclamez un service de préparation**°].
- Za. 9:14 **וַיְהוָה עָלֵיהֶם יִרְאֶה וַיֵּצֵא כְּבָרֶק חֲצוֹ וַאֲדָנִי יְהוָה בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן:**
- Zac 9:14 καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπή βολίς, καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν **σάλπιγγι σαλπιεῖ** καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.
- Za 9:13 Car j'ai bandé mon arc, c'est Juda, et je l'ai rempli {= armé} avec 'Ephraïm LXX ≠ [**Car je t'ai tendu, Juda, toi qui es un arc pour moi ; j'ai comblé Ephraïm**] et je brandirai [j'éveillerai] tes fils, ô Çîôn, contre tes fils, ô Yawân ÷ et je ferai de toi comme un glaive de brave [**guerrier**].
- Za 9:14 Et au-dessus d'eux apparaîtra YHWH et sa flèche sortira comme l'éclair ÷ et le Seigneur YHWH [≠ **Maître de tout**] du **shôphâr** / cor [**de la trompette**] **sonnera** ; et il ira dans les tempêtes de Thémân / du sud LXX ≠ [**et il fera route avec l'agitation de {= en agitant} sa menace**].

<sup>7</sup> « parce qu'il est là » (*diôti pârestin*) : à l'opposition de l'inaccompli en 1, 15 et de l'accompli du verbe hébreu *bâ'*, « venir », employé ici (« il viendra / il est venu »), le grec fait correspondre l'opposition du futur *hèxei* (« il sera là ») en 1, 15 et ici du présent *pârestin* (« il est là »), gardant ainsi la progression entre l'annonce qui anticipe la venue et la venue elle-même.

Mt. 6: 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Mt 6: 1 Gardez-vous de pratiquer votre justice devant les hommes pour être remarqués / contemplés par eux ; sinon, certes, vous n'aurez pas de salaire auprès de votre Père qui est dans les cieux.

Mt 6: 2 Lors donc que tu fais l'aumône, ne **sonne** pas **la trompette** {= ne le claironne pas} devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes. Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.

1Co 15:52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπή ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γάρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

1Co 15:51 Oui, je vais vous dire un mystère : nous ne nous endormirons pas tous, mais tous nous serons changés.

1Co 15:52 En un instant, en un clin d'œil, à la **dernière trompette**; — car **la trompette sonnera** — et les morts seront relevés incorruptibles et, nous, nous serons changés.

- Ap 8: 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.
- Ap 8: 6 Et les sept messagers / anges, ceux qui tenaient les sept trompettes, se sont préparés pour sonner de la trompette.
- Ap 8: 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
- Ap 8: 7 Et le premier a sonné de la trompette; et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, et furent jetés sur la terre : et le tiers de la terre fut dévoré par le feu, et le tiers des arbres dévoré par le feu, et toute espèce d'herbe verte dévorée par le feu.
- Ap 8: 8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα
- Ap 8: 8 Et le deuxième messenger / ange a sonné de la trompette ; et une sorte de grande montagne brûlante de feu a été jetée à la mer : et le tiers de la mer est devenu du sang,
- Ap 8:10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
- Ap 8:10 Et le troisième messenger / ange a sonné de la trompette, et il est tombé du ciel une grande étoile, brûlant comme une torche, et elle est tombée sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.
- Ap 8:12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
- Ap 8:12 Et le quatrième messenger / ange a sonné de la trompette ; et a été frappé le tiers du soleil et le tiers de la lune et le tiers des étoiles, afin que fût obscurci leur tiers et que le jour cessât de luire quant à son tiers, et semblablement la nuit.
- Ap 8:13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
- Ap 8:13 Et j'ai vu et j'ai entendu un aigle volant dans le milieu du ciel, dire d'une grande voix : Malheur, malheur, malheur, sur ceux qui habitent sur la terre, venant des voix restantes de la trompette des trois messagers / anges, ceux qui vont sonner de la trompette.

- Ap 9: 1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος **ἐσάλπισεν**·  
καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν,  
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου
- Ap 9: 1 Et le cinquième messenger / ange a **sonné de la trompette** :  
et j'ai vu une étoile tombée du ciel sur la terre,  
et lui a été donnée la clé du puits de l'Abîme.
- Ap 9:13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος **ἐσάλπισεν**·  
καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν  
ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ  
τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
- Ap 9:14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν **σάλπιγγα**,  
Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους  
τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.
- Ap 9:13 Et le sixième messenger / ange a **sonné de la trompette**,  
et j'ai entendu une voix venant des quatre cornes de l'autel d'or,  
(l'autel) en face de Dieu,
- Ap 9:14 qui disait au sixième messenger / ange, celui qui tenait la **trompette** :  
Délie les quatre messagers / anges,  
ceux qui sont liés sur le fleuve, le grand fleuve de l'Euphrate !
- Ap 10: 7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ **σαλπίζειν**,  
καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ,  
ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφῆτας.
- Ap 10: 7 mais aux jours de la **voix** du septième messenger / ange,  
au moment où il va **sonner de la trompette**,  
a été accompli le mystère de Dieu,  
selon qu'a été faite l'heureuse-Annonce (à / par) ses esclaves les prophètes.
- Ap 11:15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος **ἐσάλπισεν**·  
καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες,  
Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,  
καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- Ap 11:15 Et le septième messenger / ange a **sonné de la trompette**.  
Et il y a eu de grandes voix dans le ciel, qui disaient :  
Elle est advenue la Royauté-du-monde de notre Seigneur et de son Messie / Christ  
et il règnera pour les éternités d'éternités.